

# A Soalin' (Soul Cake)

Órla Fallon - Celtic Christmas CD + DVD

Živě: My Land (2011)

tradiční kolednická "modlitba za mrtvé" s kořeny ve středověku, později ovlivněná folkem a proslavená skupinou Peter, Paul and Mary, poslední sloka a některé hudební motivy tohoto provedení pochází z jiné koledy God Rest Ye Merry Gentlemen

**Soul cake** ("dušička") je koláček symbolizující "modlitbu za mrtvé", který se dával většinou chudým dětem - koledníkům. Protože je tato tradice je vlastní pouze Anglii, nechal jsem výraz nepřeložený, protože oficiální český ekvivalent neexistuje.

**Text:**

*Refrain:*

*Soul cake, a soul cake  
Please, good missus a soul cake  
An apple, a pear, a plum, a cherry  
Any good thing to make us all merry  
Soul cake, a soul cake  
Please, good missus a soul cake  
One for Peter, two for Paul  
Three for Him who made us all*

*God bless the master of this house and the mistress also  
And all the little children that round your table grow  
The cattle in your stable, the dog at your front door  
And all that dwell within your gates  
We wish you ten times more*

*Refrain*

*Go down into the cellar, and see what you can find  
If the barrels are not empty, we hope you will be kind  
We hope you will be kind, with your apple and your pear  
For we'll come no more a 'Soalin'  
Till Christmas time next year*

*Refrain*

*The streets are very dirty, my shoes are very thin  
I have a little pocket to put a penny in  
If you haven't got a penny, a half penny will do  
If you haven't got a ha' penny, then God bless you*

*Refrain*

*Now to the Lord sing praises  
All you within this place  
And with true love and brotherhood  
Each other now embrace  
This holy tide of Christmas  
Of beauty and of grace  
Oh tidings of comfort and joy*

*Refrain*

**Překlad:**

*Refrén:*

*Soul cake, a soul cake  
Prosíme, dobří lidé, dejte nám soul cake  
Jablíčko, hrušku, švestku, třešeň  
Cokoliv, co nám všem udělá radost  
Soul cake, a soul cake  
Prosíme, dobří lidé, dejte nám soul cake  
Jeden pro Petra, dva pro Pavla  
Tři pro Něj, co nás všechny stvořil*

*Bůh žehnej pánu tohohle domu a stejně tak i paní  
A všem malým dětem, co rostou kolem stolu  
Dobytku ve vaší stáji, psovi u předních dveří  
A všem, co dlí za vaší brankou  
Přejeme desetkrát tolik*

*Refrén*

*Skočte se podívat do sklepa, co tam najdete  
Pokud nejsou sudy prázdné, snad budete štědří  
Snad budete štědří vaším jablíčkem a vaší hruškou  
Protože my nepřijdeme koledovat  
Až do příštích Vánoc*

*Refrén*

*Ulice jsou tak špinavé, mé boty mají tenkou podrážku  
Mám malou kapsičku, do které sbírám pence  
Pokud nemáte penci, bude stačit i půlpence  
A pokud nemáte půlpenci, Bůh vám žehnej*

*Refrén*

*Ted' pánu Bohu zpívejte modlitby  
Vy všichni co tu jste  
A s věrnou láskou a bratrstvím  
Se teď' všichni objímejte  
Ve svatém čase příchodu Vánoc  
Krásy a vznešenosti  
Ó, zprávy útěchy a radosti*

*Refrén*